

# 符号与传媒

## Signs & Media

# 18

中文社会科学索引(CSSCI)来源集刊 / 双向匿名审稿

2019 春季号 / Spring Issue



四川大学符号学·传媒学研究所 主办

Institute of Semiotics and Media  
Studies, Sichuan University

主编 曹顺庆 赵毅衡



四川大学出版社

中国知网 (CNKI) 来源集刊 中文科技期刊数据库来源集刊  
超星数字图书馆来源集刊 万方数据库来源集刊

# 符号与传媒

## Signs & Media

---

主编 曹顺庆 赵毅衡  
四川大学符号学-传媒学研究所 主办

---

总第18辑



四川大学出版社

18

责任编辑:黄蕴婷  
责任校对:欧风偃  
封面设计:墨创文化  
责任印制:王一炜

### 图书在版编目(CIP)数据

符号与传媒. 18 / 曹顺庆, 赵毅衡主编. —成都:  
四川大学出版社, 2019. 3  
ISBN 978-7-5690-1885-1

I. ①符… II. ①曹… ②赵… III. ①符号学—文集  
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 045480 号

书名 符号与传媒(18)  
Fuhao yu Chuanmei (18)

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 主 编  | 曹顺庆 赵毅衡                 |
| 出 版  | 四川大学出版社                 |
| 地 址  | 成都市一环路南一段 24 号 (610065) |
| 发 行  | 四川大学出版社                 |
| 书 号  | ISBN 978-7-5690-1885-1  |
| 印 刷  | 郫县犀浦印刷厂                 |
| 成品尺寸 | 170 mm×240 mm           |
| 插 页  | 2                       |
| 印 张  | 16                      |
| 字 数  | 299 千字                  |
| 版 次  | 2019 年 4 月第 1 版         |
| 印 次  | 2019 年 4 月第 1 次印刷       |
| 定 价  | 56.00 元                 |



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。  
电话:(028)85408408/(028)85401670/  
(028)85408023 邮政编码:610065
- ◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。
- ◆网址:<http://press.scu.edu.cn>

## 四川大学符号学-传媒学研究所

2008年创立，隶属四川大学文学与新闻学院，参与者散布各地。

- 设立符号学二级交叉学科，招收博士、硕士研究生。
- 承担国家哲学社会科学重大项目“当今文化现状与发展的符号学研究”，国家课题“符号学模式更新”“一般叙述的符号学研究”“马克思主义符号学”等。
- 主办符号学论坛。
- 出版电子月刊《符号学-传媒学动态》。
- 出版中英文半年集刊《符号与传媒》（四川大学出版社）。
- 出版“中国符号学丛书”（四川大学出版社）。
- 出版“符号学译丛”（四川大学出版社）。
- 出版“马克思主义符号学丛书”（四川大学出版社）。
- 出版“符号学开拓丛书”（苏州大学出版社）。
- 出版“当代符号学译丛”（四川教育出版社）。
- 出版“传播符号学丛书”（社会科学文献出版社）。

研究团队在多种期刊开辟了符号学专栏，共同完成了《符号学诸领域》《符号学-传媒学词典》等参考书。

浏览《符号与传媒》网络版，请点击：  
[www.semiotics.net.cn/isms](http://www.semiotics.net.cn/isms)

## 研究所即将出版书籍

- 陆正兰 著  
《流行音乐传播符号学》
- 胡一伟 著  
《戏剧：演出的符号叙述学》
- 刘小波 著  
《流行音乐产业符号学研究》
- 苏智 著  
《〈周易〉的符号学研究》
- 王委艳 著  
《交流叙述学》
- 胡易容 编译  
《认知符号学研究》
- 宋文、薛晨 译  
《维尔比夫人与表意学：符号学的形成》
- 魏全凤、刘楠、朱围丽 译  
《应用符号学》
- 李俊欣、陆正兰 译  
《无意味——后物质时代的意义消减》

封面图案：阴山岩画，雕琢在阴山山脉岩石上的图像，分布地域广泛，主要集中在内蒙古乌拉特中旗、乌拉特后旗、磴口县等旗县境内。岩画内容丰富，取材广泛，反映了北方游牧民族的衣、食、住、行各个方面，被称为北方游牧民族的画史。

## 编辑委员会

主 席：曹顺庆（四川大学）

委 员：（音序）

Paul Cobby, Middlesex University, UK

Lian Duan, Concordia University, Canada

Kalevi Kull, University of Tartu, Estonia

Mabel Lee, University of Sydney, Australia

Massimo Leone, University of Torino, Italy

Susan Petrilli, University of Bari, Italy

Eero Tarasti, University of Helsinki, Finland

Yiyan Wang, Victoria University of Wellington, New Zealand

蔡秀枝（台湾大学）

王 宁（清华大学）

丁尔苏（香港岭南大学）

王一川（北京师范大学）

傅修延（江西师范大学）

徐 亮（浙江大学）

龚鹏程（台湾佛光大学）

杨慧林（中国人民大学）

蒋述卓（暨南大学）

叶舒宪（中国社会科学院）

李 彬（清华大学）

乐黛云（北京大学）

李凤亮（深圳大学）

张 杰（南京师范大学）

李 杰（浙江大学）

张智庭（南开大学）

乔国强（上海外国语大学）

赵宪章（南京大学）

申 丹（北京大学）

周 宪（南京大学）

陶东风（广州大学）

朱国华（华东师范大学）

主 编：赵毅衡

执行主编：赵星植

执行副主编：何一杰 薛 晨

编 务：于化龙 王雨馨 唐 波 邓胜月

网络总监：饶广祥

封面创意：唐亚丽

《符号与传媒》2019 春季号，总第 18 辑

## 编者的话

符号学作为一种方法论往往让人印象深刻，人类文化中纷繁复杂的符号系统也为研究者提供了丰富的阐释可能。但或许正是这种多样的可能性，让很多研究者忽略了一个根本性的探讨：符号学如何处理哲学课题？本辑的“哲学符号学”正是对这一问题的回应：伍晓明对列维纳斯“他者”理论所涉及的伦理与符号问题进行了阐发，胡易容探讨了视觉透视的人文性，张骋从符号现象学角度论电影的影像。这些思考，回归作为根源的人本身，探索符号的关系与经验范畴。

文学艺术作为意义的一种复杂而精致的呈现形式，一直是我们的关注重点。在本辑的“符号学与文艺理论”中，曾军对文学作品中的时间性符号进行探究，肖爽则在图像媒介中就时间性问题展开讨论；彭佳从生物符号学的视野出发再论美感，周海天、高燕则由具体作品延伸至背后的意义世界与认知过程。叙述结构的研究在“广义叙述学”专辑中进一步拓展，布莱恩·理查森在访谈中阐述了非自然叙述的理论要义，贺莉讨论传统年画的图像叙述，凌逾论及赛博时代的可能世界叙述问题，杨绍梁梳理了心理叙述学对叙述聚焦的看法。

本辑的“理论与应用”中收录了学者们从符号自我、符号修辞、伴随文本、符号消费等理论视点出发，针对广泛的文本对象展开的精彩论述。此外，按照惯例，我们推出了2018年中国符号学发展年度报告，整理汇集了去年中国符号学领域的重要论著与研究动态，供各位读者参考。

## Editor's Note

Semiotics is often regarded as a useful and impressive methodology, as the complicated semiotic systems in human culture provide abundant possibilities for researchers to interpret. However, this variety of possibilities is likely to lead many researchers to ignore the following fundamental problem: how does semiotics deal with philosophical issues? The "Philosophical Semiotics" section presented in this issue is a response to this problem. Wu Xiaoming elucidates the ethical and semiotic issues involved in Emmanuel Levinas' theory of the other, and Hu Yirong probes the humanism of the visual perspective. Zhang Cheng discusses the film image based on the phenomenology of semiotics. These reflections, returning to the very nature of the human being itself, explore the relationship between signs and the category of experience.

The complex and delicate forms of meaning, literature and art have always been the foci of our journal. In the "Semiotics and the Theory of Literary and Art" section, Zeng Jun explores signs of temporality in literary works, and Xiao Shuang discusses temporality in pictorial media. Peng Jia discusses aesthetics from the perspective of biological semiotics, while Zhou Haitian and Gao Yan extend concrete works to the world of meaning and the cognitive process behind it.

The "General Narratology" section expands the study of narrative structure. In this section, Brian Richardson's theory of unnatural narrative is presented in an interview. He Li discusses the pictorial narrative of traditional New Year pictures, and Ling Yu discusses the narrative issues of the possible worlds in the cyber era. Furthermore, Yang Shaoliang considers narrative focus from the viewpoint of psychological narratology.

The "Theory and Application" section includes brilliant expositions of widely considered research objects, such as the semiotic self, symbolic rhetoric, the co-text and semiotic consumption. In addition, in accordance with the practice of the spring issue, we provide the 2018 annual report on the development of Chinese semiotic studies, recording the important works and developments in this field over the past year for your reference.

### 理论应用

李敏、王佳、王娟：论符号学在品牌传播中的应用——以“三只松鼠”为例

——以“三只松鼠”为例，探讨符号学在品牌传播中的应用。该文从符号学的角度出发，分析了“三只松鼠”品牌传播中的符号运用，并探讨了符号学在品牌传播中的理论意义和实践价值。

### 符号学与人文学

陈国治：论符号学在文学研究中的应用——以《红楼梦》为例

陈国治：论符号学在文学研究中的应用。该文探讨了符号学在文学研究中的应用，以《红楼梦》为例，分析了小说中的符号运用及其对文学研究的意义。

王佳、王娟：论符号学在文学研究中的应用——以《红楼梦》为例

王佳、王娟：论符号学在文学研究中的应用。该文探讨了符号学在文学研究中的应用，以《红楼梦》为例，分析了小说中的符号运用及其对文学研究的意义。

王佳、王娟：论符号学在文学研究中的应用——以《红楼梦》为例

王佳、王娟：论符号学在文学研究中的应用。该文探讨了符号学在文学研究中的应用，以《红楼梦》为例，分析了小说中的符号运用及其对文学研究的意义。

### 广告传播

The Semiotic and Cultural Narrative Theory: An Introduction

Professor Brian H. Brown, ... Wang Chongyi

王重义：论符号学在广告传播中的应用——以“三只松鼠”为例

王重义：论符号学在广告传播中的应用。该文探讨了符号学在广告传播中的应用，以“三只松鼠”为例，分析了广告中的符号运用及其对广告传播的意义。

王重义：论符号学在广告传播中的应用——以“三只松鼠”为例

# 目 录

## 哲学符号学

我是做给他人的符号：列维纳斯哲学中的伦理与符号…………… 伍晓明（1）

视觉透视符码的科学逻辑与人文经验

——兼论人工智能的知觉局限…………… 胡易容 杨登翔（13）

从共现到重复：从符号现象学论“电影影像生成性”…………… 张 骋（28）

## 符号学与文艺理论

时间性符号的叙事功能：探索一种符号叙述学的可能性…………… 曾 军（39）

再论艺术的生理基础：从美感与符号能力的发展出发…………… 彭 佳（52）

视觉文化与镜像认知：以电视剧《空镜子》为中心…………… 高 燕（67）

意义的优先性与符号建构的根据：以《北京折叠》与《三体》为例

…………… 周海天（78）

图画叙事的时间性问题研究…………… 肖 爽（91）

## 广义叙述学

The Unnatural and Unnatural Narrative Theory: An Interview with  
Professor Brian Richardson …………… Wang Changcai (112)

传统叙事年画中的指示符号及其图像表征：以白蛇故事年画为例

…………… 贺 莉（123）

Possible Worlds Narrative in Cyber Time …………… Ling Yu (136)

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| 心理叙述学中的聚焦观评析····· | 杨绍梁 (157) |
|-------------------|-----------|

## 理论与应用

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| 论晚清风尚文化与中国近代文化产业：以符号消费为理论视角 |  |
|-----------------------------|--|

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| ·····                         | 韩 晗 (169) |
| 从伴随文本释“文之为德也大矣”·····          | 李卫华 (185) |
| 符号学视角下我国音乐选秀节目的四体演进探析·····    | 谢杨柳 (199) |
| “穿越”流行背后的文化症候：中国穿越类作品的符号自我··· | 云 燕 (209) |

## 报告与书评

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| 2018 年中国符号学发展研究·····                        | 朱昊赞 (219) |
| 照亮世界的意义：评苏珊·佩特里利《维尔比夫人与表意学：符号学<br>的形成》····· | 胡光金 (233) |
| 符号学论域的敞开：评《应用符号学》·····                      | 刘 楠 (241) |

# Contents

## Philosophical Semiotics

- I Make of Myself as a Sign Given to the Other: Ethics and Sign in  
Levinasian Philosophy ..... Wu Xiaoming ( 1 )
- On Perspective: Its Natural Law and Human Experience  
..... Hu Yirong Yang Dengxiang ( 13 )
- From Co-occurrence to Repetition: On Generativity of the Film Image  
from the Perspective of Semiotic Phenomenology ..... Zhang Cheng ( 28 )

## Semiotics and the Theory of Literary and Art

- The Narrativity of Temporal Signs: Towards a Semio-narratological  
Approach ..... Zeng Jun ( 39 )
- Revisiting the Biological Foundations of Art: From the Relation  
between Sense of Beauty and Semiotic Ability ..... Peng Jia ( 52 )
- Visual Culture and Mirror Cognition: A Case Study of *Nothing in the  
Mirror* ..... Gao Yan ( 67 )
- The Priority of Meaning and the Basis of Sign Construction: A Study of  
*Folding of Beijing* and *The Three-body Problem* ..... Zhou Haitian ( 78 )
- Temporality in Pictorial Narrative ..... Xiao Shuang ( 91 )

## General Narratology

- The Unnatural and Unnatural Narrative Theory: An Interview with

|                                                                                                                                                         |                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Professor Brian Richardson .....                                                                                                                        | Wang Changcai (112)  |
| Index and its Pictorial Representations in Traditional Woodcut New<br>Year Pictures: Taking <i>The Legend of the White Snake</i> as an Example<br>..... | He Li (123)          |
| Possible Worlds Narrative in Cyber Time .....                                                                                                           | Ling Yu (136)        |
| On the Concept of Focalisation in Psychonarratology<br>.....                                                                                            | Yang Shaoliang (157) |

### Theory and Application

|                                                                                                                                            |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Fashion Culture in the Late Qing Dynasty and Modern Cultural<br>Industries in China: From the Perspective of Symbolic Consumption<br>..... | Han Han (169)     |
| A Study of “Wen, or Pattern, is a Great Power Indeed” from the<br>Perspective of Co-text .....                                             | Li Weihua (185)   |
| A Semiotic Analysis of the Four-Trope Evolution of Music Talent<br>Show in China .....                                                     | Xie Yangliu (199) |
| On Cultural Symptoms behind “Time Travel”: The Semiotic Self in<br>Chinese Contemporary Time Travel Works .....                            | Yun Yan (209)     |

### Report and Book Review

|                                                                                                                                                           |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 2018 Annual Report of Chinese Semiotic Studies .....                                                                                                      | Zhu Haoyun (219)  |
| Meaning Enlightening the World: A Review of Susan Petrilli's <i>Victoria<br/>Welby and Significs: The Birth of Semiotics</i> .....                        | Hu Guangjin (233) |
| The Expansion of Semiotic Fields: A Review of Svend Erik Larsen<br>and Jørgen Dines Johansen's <i>Signs in Use: An Introduction to Semiotics</i><br>..... | Liu Nan (241)     |

# 哲学符号学

## 我是做给他人的符号：列维纳斯哲学中的伦理与符号

伍晓明

**摘要：**列维纳斯认为，我之所以需要对他人做出应承，是因为我在其中发现自己的基本处境。这一处境是伦理的，不可被还原为一种派生关系。做出应承意味着说，亦即向他人说话。说必有所说。所说传达信息给他人。我可以躲在自己的所说之中，而仅仅给出一些符号（词语）。然而，只要我向他人说话，无论我说什么，我都已经在将自己暴露给他人。我之说本身就是对他人的应承。通过我之说，而不是通过我之任何所说，我将自身做成一个给予他人的符号，一个表示着这一给予本身的符号。这一符号向他人表示着“在这儿呢，我，请您吩咐吧！”换言之，这一符号向他人表示着，我是为了你的，或我是为你而是的，是为你服务的。列维纳斯就在此中看到了作为例外的主体性，那打乱存在秩序的主体性，或人的神圣性。

**关键词：**列维纳斯，应承，说，所说，符号，例外

### I Make of Myself as a Sign Given to the Other: Ethics and Sign in Levinasian Philosophy

Wu Xiaoming

**Abstract:** “I am responsible to the other”, as proposed by Levinas, is a fundamental

situation in which I find myself. This situation is ethical and not reducible to a secondary relationship. To be responsible means to speak to the other or “saying”. A saying says something, or has a “said”. The said conveys a message to the other. I may well hide in what I say, in the said, and give out only some signs (words). However, as long as I speak to the other, regardless of what I say, I always expose myself to the other. My saying itself is my responsibility to the other. Through the saying rather than anything I say, I turn myself into a sign given to the other, a sign signifying this giving of the sign. This sign signifies to the other “here I am” (me voici) and “please send me”. In other words, the sign signifies to the other that I am for you, that my very being is just this “for you”, and that I am at your service or your disposal. In this, Levinas recognises subjectivity as an exception to the order of being or the holiness of the human being.

**Keywords:** Levinas, responsibility, the saying, the said, sign, exception

**DOI:** 10.13760/b.cnki.sam.201901001

本文拟简单介绍法国哲学家列维纳斯《另外于是，或，在超过是其所是之处》一书中一个被以不同话语反复表述的思想，即我是被给予了他人的符号。<sup>①</sup> 列维纳斯不是符号学家。他的哲学关注被公认是伦理学。他有一本书就题为《伦理学之为第一哲学》(1998)。在列维纳斯的思想中，伦理是一种关系，一种我与他人面对面的关系。在这一关系中，他人将我置入问题之中，我需要对他人的做出应承。在《总体与无限》中，列维纳斯说：“我们把这种由他人的出场所造成的对我的自发性的质疑称为伦理。”(2016, p. 14) 在笔者所译之书中，列维纳斯将这样一种局面，即一种“其中一个人要对另一些人做出应承的局面”(1974, p. 172)，称为伦理关系，并将之作为不可还原者(即这一基本关系不可被还原为一种派生关系)而研究。然而，据德里达在列维纳斯追悼会上回忆，列维纳斯曾亲口对他说，他所关心的最终并不是人们通常用以描述其思考指向的伦理学，而是人的神圣性或圣性(sainteté)。<sup>②</sup> 这

① Emmanuel Levinas, *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Kluwer Academic Publishers, 1974. 出自此书的引文以下将仅注明页码。有关这一标题的汉语译法，下文将会解释。笔者翻译的本书《另外于是，或，在超过是其所是之处》已于2019年由北京大学出版社出版。

② “你知道，人们经常以伦理学来描述我所做者，但让我真感兴趣的最终并不是伦理学，并不是伦理学，而是神圣，是神圣之神圣性。”(Derrida, 1997, p. 15)

也许可以让我们在某种意义上想到儒家的人皆可为尧舜或人皆可成圣的古典信念，虽然二者的语言与思想距离比二者在字面上看起来的相似更多。在笔者所译之书中，列维纳斯强调，人的“神圣性正是〔他〕目前这一研究所欲指出者”（1974，p. 75）。当然，列维纳斯知道，“人们可以援引人之必受条件限制来反驳”这一认为人有任何神圣性的看法：

心理分析、社会学和政治学中产生出来的〔对人性的〕诸种怀疑如此沉重地压在人的同一性之上<sup>①</sup>，以至于我们——当我们从有关人之事实出发来建立我们的观念之时——从不知道我们究竟在跟谁说话，究竟在与什么打交道。然而，在下述关系之中，我们却并不需要这样的知：在此关系之中，另一者（l'autre）是近旁之人（le prochain）；在此关系之中，在成为人这一种属中的个体，或理性动物，或自由意志，或无论怎样的是其所是之前，另一者是我需要为之做出应承——那直至应承去做其人质的应承（responsabilité）——的受折磨者；在此关系之中，我〔对另一者〕之应承并不在那作为超越/先验自我的我之“是其所是”（essence）之中揭示我，却反而剥除并且还不停地剥除着任何使我可能与另一人相同者，因为这样的相同会使另一人成为可以换下我者。我因而是在我之独一无二中作为无人可以替代者而被召唤的。人们可以问，世界上是否还有什么比人更加不受条件制约？不受制约到这样一种程度：在人之内，基础所可以提供的终极安全是没有的。在这一意义上，人们也可以问，是否还有什么比以人的〔有〕条件〔性〕来提出反驳更无道理？世界上是否还有什么能够更加直接地交出——在人之被让与（aliénation）〔状态〕的下面——人之非被让与（non-aliénation），交出人之〔与任何条件、任何事物之〕分离，亦即，

① “人的同一性”即“l'identité humaine”。此谓这些学科怀疑人具有任何自我同一性。此种怀疑在列维纳斯写作此书的时代（20世纪60—70年代）甚为流行。

交出人之神圣性 (sainteté) 呢?<sup>①</sup> 这一神圣性将可以在那超过了人这一种属之处规定着有关人之一切 (l'anthropologique)。而正是由于这些纯粹逻辑性的而非超越性的原因, 人们也可以问, 难道那作为对象之人 (l'objet-homme) 的形象不应该浮现在全部的知的开端之处吗? 遮蔽着人的种种影响, 种种复杂情况, 以及一切掩饰, 都并不改变这一神圣性, 却认可着那为了受剥削之人所进行的斗争。因此, 主体性并不是作为自由——一个在膨胀起来的或被改变了的、被出卖的或发了狂的意志之中的不可能的自由——而使人将其作为绝对而接受的。在其另一者性 (altérité) 之中, 主体性是神圣的, 而正是在与此另一者性的联系之中, 我将自身置立 (poser) 为其绝对权力被放倒 (déposé) 者。然而, 吊诡的却是, 正是作为 alienus [属于他人/他地的] ——外邦人与另一者——人才不是被让与的 (aliéné)。<sup>②</sup> (1974, pp. 75-76)

我们时代诸种“人的科学”从不同角度研究人所置身于其中的诸种复杂关系。这些关系既揭示人之为人, 但也遮蔽人之为人, 以至于在这些科学中我们不再清楚地知道人是什么。但是, 在列维纳斯看来, 在一种更为单纯、更为本原的关系中, 我们并不需要这些知识。在这一关系中, 我们只需知道, 面对作为另一者的近旁之人, 我, 作为独一无二因而无人可以替代者, 必须作出应承。“作出应承”是“être responsable” (to be responsible) 的翻译。“应承”则是“responsabilité” (responsibility) 的翻译。此词一般译为“责任”, 但列维纳斯所言之“responsabilité”首先乃我对另一者之“应”(此处应该读为第四声), 即法语名词“réponse”所表示者。此二名词与动词

① 在哲学语境中, 法语“aliénation”(英语“alienation”)一般译为“异化”, 此义对应于马克思和恩格斯的“Entfremdung”(德语)赋予的哲学意义: 转变为某种奇怪者或不同者。列维纳斯似乎并非在此意义上使用此词, 尽管他应该非常熟悉这一概念。此词之义有三: 将自己所拥有者让与他人或转让他人拥有; 相疏或疏离; 精神失常或错乱。此词源于拉丁语动词“alienāre”, 其词根即为出现于后文的“alienus”, 一个拉丁语形容词, 其意义为“属于其他人、其他地方、其他家族的”。在列维纳斯在本书中所建立的哲学语境中, 除了涉及诗人兰波时应该译为“精神错乱”, 合适译法当为“[被]让与”, 因为列维纳斯要说的正是人在其“为了另一者”的应承之中将自身“让与”他人, 但此让与同时也是非让与, 是主体或我保有其本身的那一“为了另一者”。列维纳斯在本段中论述人本身为最无条件者而非受条件制约者。而正因为其无条件性或最少受条件制约, 人之未被让与之身, 即其与所有条件分离的独立之身, 才能被完全全地交出来, 交付给另一者来支配。列维纳斯即在此种情况中看到了人的神圣性。

② 此句中之拉丁语“alienus”之义见前注。“Aliéné”为法语动词“aliéner”的过去分词, 而名词“aliénation”即由此动词而来。